**Les aspects juridiques du principe d'autodétermination des peuples :**

**le cas du Québec et des nations et régions en Europe,**

**y compris le Sud Tyrol**

**Die rechtlichen Aspekte des Grundsatzes der Selbstbestimmung der Völker:**

**Der Fall Quebec sowie der Nationen und Regionen in Europa,**

**besonders Süd-Tirols**

Notes pour une allocution prononcée par

Notizen einer Rede gehalten von

**DANIEL TURP[[1]](#footnote-2)**

*Professeur titulaire à la Faculté de droit de l’Université de Montréal*

*Ordentlicher Professor an der Fakultät für Rechtswissenschaft der Universität Montréal*

**www.danielturpqc.org**

dans le cadre de l’assemblée annuelle du

auf der Landesversammlung der Süd-Tiroler Freiheit



Bozen, Tyrol du Sud

18.10.2014

|  |  |
| --- | --- |
| Chers militants, chères militantes  du Süd-Tiroler Freiheit,  Mesdames et messieurs, | Liebe Aktivisten und Aktivistinnen  der Süd-Tiroler Freiheit,  meine Damen und Herren! |
| Je tiens d’abord à dire le plaisir d’être de retour au Tyrol du Sud et de vous remercier pour votre chaleureux accueil ici à Bozen, et d’exprimer en particulier ma reconnaissance à Cristian Kollmann. Je tiens à vous dire que je suis solidaire, en tant que citoyen du Québec, de votre combat pour la liberté et que votre peuple, comme les autres peuples du monde, a le droit d’affirmer, haut et fort, qu’il est libre de disposer de lui-même et qu’il est titulaire du droit à l’autodétermination. | Zuerst möchte ich sagen, dass es mich freut, wieder in Süd-Tirol zu sein. Ich bedanke mich für den herzlichen Empfang hier in Bozen. Meinen Dank möchte ich insbesondere an Cristian Kollmann aussprechen. Ich möchte Ihnen sagen, dass ich, als Bürger von Quebec, Ihren Kampf für die Freiheit unterstütze, und dass euer Volk, wie die anderen Völker der Welt, das Recht hat, laut und deutlich zu sagen, dass es frei über sich selbst verfügen kann und ihm das Recht auf Selbstbestimmung zusteht. |
| Je me propose de vous parler aujourd’hui du droit de décider que votre peuple sud-tyrolien peut fonder sur le droit international (I-) et celui qu’il peut réclamer sur la base d’un principe démocratique à portée universelle énoncé par la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi relatif à la sécession du Québec* (II-). | Ich habe vor, heute mit Ihnen über dieses Recht zu sprechen. Ihr als Süd-Tiroler Volk dürft euch dabei auf das Völkerrecht (I) stützen, außerdem auf das Recht, das ihr einfordern dürft auf der Grundlage eines demokratischen Prinzips, das weltweit angewendet wird und vom Obersten Gerichtshof in Kanada in der *Stellungnahme betreffend die Sezession Quebecs* (II) ausgesprochen wurde. |
| **I- Le droit international du peuple sud-tyrolien à disposer de lui-même comme source du droit de décider** | **I. Das Recht des Süd-Tiroler Volkes auf Selbstbestimmung als Völkerrecht und als Quelle des Rechts zu entscheiden** |
| Plusieurs instruments internationaux reconnaissent le droit des peuples à disposition d’eux-mêmes. Ainsi, dès 1945, la *Charte des Nations Unies* prévoit dans son article 1 § 2 que les buts des Nations Unies sont de « [d]évelopper entre les nations des relations amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes. ». | Mehrere internationale Instrumente erkennen das Recht der Völker auf Selbstbestimmung an. So sieht seit 1945 die *Charta der Vereinten Nationen* in Artikel 1, Paragraph 2 vor, dass die Ziele der Vereinten Nationen darin bestehen, „zwischen den Nationen freundschaftliche Beziehungen zu entwickeln, die auf der Achtung des Grundsatzes der Gleichberechtigung der Völker und deren Recht auf Selbstbestimmung beruhen.“. |
| Les titulaires de ce droit et sa portée sont par ailleurs explicités dans l’article 1er commun aux *Pactes internationaux relatifs aux* *droits de l’Homme.* Adoptés le 16 décembre 1966*,* les deux traités ont été ratifiés par l’Italie le 15 septembre 1978 et celui-ci n’a formulé aucune réserve : | Darüber hinaus werden jeweils in Artikel 1 der *Internationalen Menschenrechtspakte* die Inhaber dieses Rechts sowie dessen Geltungsbereich genannt. Die beiden Verträge wurden am 16. Dezember 1966 verabschiedet und von Italien am 15. September 1978 ratifiziert – vorbehaltslos. |
| **Article premier** | **Artikel 1** |
| 1. ***Tous les peuples*** ont le droit de disposer d'eux-mêmes. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel. | 1. ***Alle Völker*** haben das Recht auf Selbstbestimmung. Kraft dieses Rechts entscheiden sie frei über ihren politischen Status und gestalten in Freiheit ihre wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung. |
| 2. Pour atteindre leurs fins, tous les peuples peuvent disposer librement de leurs richesses et de leurs ressources naturelles, sans préjudice des obligations qui découlent de la coopération économique internationale, fondée sur le principe de l'intérêt mutuel, et du droit international. En aucun cas, un peuple ne pourra être privé de ses propres moyens de subsistance. | 2. Alle Völker können für ihre eigenen Zwecke frei über ihre natürlichen Reichtümer und Mittel verfügen, unbeschadet aller Verpflichtungen, die aus der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf der Grundlage des gegenseitigem Wohles sowie aus dem Völkerrecht erwachsen. In keinem Fall darf ein Volk seiner eigenen Existenzmittel beraubt werden. |
| 3. Les États parties au présent Pacte [...] sont tenus de faciliter la réalisation du droit des peuples à disposer d’eux-mêmes, et de respecter ce droit, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies. | 3. Die Vertragsstaaten [...] haben entsprechend der Charta der Vereinten Nationen die Verwirklichung des Rechts auf Selbstbestimmung zu fördern und dieses Recht zu achten. |
| La *Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conforme à la Charte des Nations Unies*, commune comme la *Déclaration sur les relations amicales* et adoptée par consensus le 24 octobre 1970, vient préciser la portée de l’article 1 § 2 de la *Charte des Nations Unies*. Cette déclaration vient préciser davantage encore la portée du droit des peuples à disposer d’eux-mêmes et ses dispositions relatives à ce droit méritent d’être citées dans leur intégralité : | Die *Erklärung über die Grundsätze des Völkerrechts betreffend die freundschaftlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Einklang mit der Charta der Vereinten Nationen*, kurz: *Erklärung über die freundschaftlichen Beziehungen*, die am 24. Oktober 1970 im Konsens angenommen wurde, verdeutlicht den Umfang des Artikels 1, Paragraph 2 der Charta der Vereinten Nationen. Die Erklärung, in der es explizit um das Recht der Völker auf Selbstbestimmung geht, ist es wert, vollständig zitiert zu werden: |
| En vertu du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, principe consacré dans la Charte des Nations Unies, tous les peuples ont le droit de déterminer leur statut politique, en toute liberté et sans ingérence extérieure, et de poursuivre leur développement économique, social et culturel, et tout État a le devoir de respecter ce droit conformément aux dispositions de la Charte. | Nach dem Grundsatz der Gleichberechtigung der Völker und deren Recht auf Selbstbestimmung – einem Grundsatz, der in der Charta der Vereinten Nationen verankert ist – haben alle Völker das Recht, über ihren politischen Status frei und ohne Einmischung von außen zu bestimmen sowie ihre wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung zu pflegen; und jeder Staat hat die Pflicht, dieses Recht im Einklang mit den Bestimmungen der Charta zu respektieren. |
| Tout État a le devoir de favoriser, conjointement avec d'autres États ou séparément, la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, conformément aux dispositions de la Charte, et d'aider l'Organisation des Nations Unies à s'acquitter des responsabilités que lui a conférées la Charte en ce qui concerne l'application de ce principe, afin de | Jeder Staat hat, gemeinsam mit anderen Staaten oder im Alleingang, die Pflicht, die Umsetzung des Grundsatzes der Gleichberechtigung der Völker und deren Recht auf Selbstbestimmung in Übereinstimmung mit der Charta zu fördern und die Vereinten Nationen bei der Wahrnehmung der Verantwortung, die ihnen mit der Charta betreffend die Anwendung dieses Grundsatzes anvertraut wurde, zu unterstützen, um |
| a) Favoriser les relations amicales et la coopération entre les États; et | a) die freundschaftlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den Staaten zu fördern; und |
| b) Mettre rapidement fin au colonialisme en o tenant dûment compte de la volonté librement exprimée des peuples intéressés; | b) ein schnelles Ende des Kolonialismus herbeizuführen – unter Berücksichtigung des frei geäußerten Willens der betroffenden Völker; |
| et en ayant présent à l'esprit que soumettre des peuples à la subjugation, à la domination ou à l'exploitation étrangères constitue une violation de ce principe, ainsi qu'un déni des droits fondamentaux de l'homme, et est contraire à la Charte. | und in Anbetracht dessen, dass Unterjochung der Völker, Fremdherrschaft und Ausbeutung eine Verletzung dieses Grundsatzes sowie eine Verweigerung grundlegender Menschenrechte darstellen und im Widerspruch zur Charta stehen. |
| Tout État a le devoir de favoriser, conjointement avec d'autres États ou séparément, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales, conformément à la Charte. | Jeder Staat hat, gemeinsam mit anderen Staaten oder im Alleingang, die Pflicht, die weltweite Achtung und Einhaltung der Menschenrechte und der Grundfreiheiten in Einklang mit der Charta zu fördern. |
| La création d'un État souverain et indépendant, la libre association ou l'intégration avec un État indépendant ou l'acquisition de tout autre statut politique librement décidé par un peuple constituent pour ce peuple des moyens d'exercer son droit à disposer de lui-même. | Die Gründung eines souveränen und unabhängigen Staates, die freie Vereinigung mit einem unabhängigen Staat oder Eingliederung in demselben oder das Erlangen eines anderen politischen Status, der vom Volk frei bestimmt wird – diese Möglichkeiten bieten sich dem Volk bei der Ausübung des Rechts auf Selbstbstimmung. |
| Tout État a le devoir de s'abstenir de recourir à toute mesure de coercition qui priverait les peuples mentionnés ci-dessus dans la formulation du présent principe de leur droit à disposer d'eux-mêmes, de leur liberté et de leur indépendance. Lorsqu'ils réagissent et résistent à une telle mesure de coercition dans l'exercice de leur droit à disposer d'eux-mêmes, ces peuples sont en droit de chercher et de recevoir un appui conforme aux buts et principes de la Charte. | Jeder Staat hat die Pflicht, jede Zwangsmaßnahme, mit der den obgenannten Völkern die Vorgehensweise nach dem vorliegenden Grundsatz der Selbstbestimmung, ihrer Freiheit und Unabhängigkeit verwehrt würde, zu unterlassen. Wenn die Völker reagieren und sich gegen eine solche Zwangsmaßnahme gegen die Ausübung ihres Rechts auf Selbstbestimmung widersetzen, sind diese berechtigt, Unterstützung, die mit den Zielen und Grundsätzen der Charta übereinstimmt, zu erhalten. |
| Le territoire d'une colonie ou d'un autre territoire non autonome possède, en vertu de la Charte, un statut séparé et distinct de celui du territoire de l'État qui l'administre; ce statut séparé et distinct en vertu de la Charte existe aussi longtemps que le peuple de la colonie ou du territoire non autonome n'exerce pas son droit à disposer de lui-même conformément à la Charte et, plus particulièrement, à ses buts et principes. | Das Gebiet einer Kolonie oder eines anderen nicht autonomen Gebiets besitzt nach der Charta ein eigenes Statut, das sich von jenem des Staatsgebiets, das dieses Gebiet verwaltet, unterscheidet; dieses nach der Charta eigene und verschiedene Statut bleibt so lange aufrecht, bis das Volk in der Kolonie oder in dem nicht autonomen Gebiet sein Recht auf Selbstbestimmung in Einklang mit der Charta und insbesondere mit deren Zielen und Grundsätzen nicht ausübt. |
| Rien dans les paragraphes précédents ne sera interprété comme autorisant ou encourageant une action, quelle qu'elle soit, qui démembrerait ou menacerait, totalement ou partiellement, l'intégrité territoriale ou l'unité politique de tout État souverain et indépendant se conduisant conformément au principe de l'égalité de droits et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes énoncé ci-dessus et doté ainsi d'un gouvernement représentant l'ensemble du peuple appartenant au territoire sans distinction de race, de croyance ou de couleur. | Nichts in den vorstehenden Absätzen versteht sich als Ermächtigung oder Ermunterung zu einer Aktion welcher Art auch immer, die die territoriale Unversehrtheit oder politische Einheit eines souveränen Staates zerstückeln oder beinträchtigen würde, wenn dieser sich an den Grundsatz der Gleichberechtigung und des Selbstbestimmungsrechts hält und demnach mit einer Regierung ausgestattet ist, in der die Gesamtheit des zum Staat gehörigen Volkes, ohne Unterschied der Rasse, des Glaubens oder der Hautfarbe, vertreten ist. |
| Le peuple sud-tyrolien étant un peuple d’Europe, il y a lieu d’invoquer également l’*Acte final d’Helsinki* du 1er août 1975, et en particulier sa *Déclaration sur les principes régissant les relations mutuelles des Etats participants*, y compris le huitième principe de l’égalité de droits et du droit des peuples à disposer d’eux-mêmes L’Italie y acceptait, avec les 34 autres signataires, qu’ « [e]n vertu de ce principe, tous les peuples ont toujoursle droit, en toute liberté, de déterminer, lorsqu'ils le désirent et comme ils le désirent, leur statut politique interne et externe, sans ingérence extérieure, et de poursuivre à leur gré leur développement politique, économique, social et culturel. ». L’importance du principe était réaffirme par la *Charte de Paris pour une nouvelle Europe*le 21 novembre 1990 dans laquelle était rappelée que les relations des États participants reposeraient sur leur « adhésion commune aux valeurs démocratiques, aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales et que « les progrès de la démocratie, ainsi que le respect et l'exercice effectif des droits de l'homme, sont indispensables au renforcement de la paix et de la sécurité entre nos Etats. ». Et il y était réaffirmée « l'égalité de droits des peuples et leur droit à l'autodéterminationconformément à la Charte des Nations Unies et aux normes pertinentes du droit international dans ce domaine, y compris celles qui ont trait à l'intégrité territoriale des États. ». | Da das Süd-Tiroler Volk ein Volk in Europa ist, ist es angebracht, sich darüber hinaus auf die *Schlussakte von Helsinki* vom 1. August 1975 und insbesondere auf die *Erklärung über die Grundsätze, die die gegenseitigen Beziehungen der Teilnehmerstaaten regeln*, zu berufen. Den darin enthaltenen Grundsatz VIII der Gleichberechtigung und des Rechts der Völker auf Selbstbestimmung hat Italien, gemeinsamen mit den 34 anderen Unterzeichnern, angenommen: „Kraft des Prinzips der Gleichberechtigung und des Selbstbestimmungsrechts der Völker haben alle Völker jederzeit das Recht, in voller Freiheit, wann und wie sie es wünschen, ihren inneren und äußeren politischen Status ohne äußere Einmischung zu bestimmen und ihre politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung nach eigenen Wünschen zu verfolgen.“. Die Bedeutung des Prinzips wurde von der *Charta von Paris für ein neues Europa* am 21. November 1990 bekräftigt. In dieser wurde daran erinnert, dass die Beziehungen zwischen den Teilnehmerstaaten auf ihrem „gemeinsamen Engagement für demokratische Werte, auf Menschenrechten und Grundfreiheiten“ beruhen und dass „der Fortschritt der Demokratie sowie die Achtung und die effektive Ausübung der Menschenrechte für die Stärkung von Frieden und Sicherheit zwischen unseren Staaten unentbehrlich sind.“. Bekräftigt wurde ferner „die Gleichberechtigung der Völker und deren Recht auf Selbstbestimmung im Rahmen der Charta der Vereinten Nationen und der einschlägigen Normen des Völkerrechts in diesem Bereich, auch im Hinblick auf die Bestimmungen über die territoriale Integrität der Staaten.“. |
| De ces diverses affirmations du droit des peuples à disposer d’eux-mêmes, il est permis de retenir deux choses essentielles en regard du droit de décider : | Es gilt, von diesen diversen Ausführungen über das Recht der Völker auf Selbstbestimmung zwei wesentliche Dinge zu behalten: |
| 1) que tous les peuples, y compris le peuple sud-tyrolien ont le droit à disposer d’eux-mêmes; | 1) alle Völker, einschließlich das Süd-Tiroler Volk, haben das Recht auf Selbstbestimmung; |
| 2) que ce droit permet au peuple sud-tyrolien de déterminer librement, lorsqu'il le désire et comme il le désire, son statut politique, et notamment son statut externe et le droit d’opter ainsi pour la création d'un État souverain et indépendant. | 2) dieses Gesetz erlaubt es dem Süd-Tiroler Volk, wann und wie es will, über seinen politischen Status, nicht zuletzt über seinen externen Status und das Recht auf die Bildung eines souveränen und unabhängigen Staates, frei zu bestimmen. |
| Les instruments des Nations Unies et de l’Organisation de la sécurité et la coopération en Europe réfèrent par ailleurs à l’intégrité territoriale. Cette référence a souvent été invoquée par les États pour laisser entendre que la création d’un État souverain et indépendant n’est pas une option que peuvent choisir les peuples qui sont intégrés à un État déjà souverain et indépendant. Comme le précise la *Déclaration sur les relations amicales*, certains peuples échapperaient toutefois à cette interdiction de devenir souverain et indépendant des peuples : | Die Instrumente der Vereinten Nationen und der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa beziehen sich anderweitig auf die territoriale Integrität. Diese Bezugnahme wurde oft von den Staaten herangezogen, um durchklingen zu lassen, dass die Errichtung eines souveränen und unabhängigen Staates keine Option für jene Völker ist, die in einem souveränen und unabhängigen Staat bereits integriert sind. Wie die *Erklärung über freundschaftliche Beziehungen* präzisiert, fallen jedoch bestimmte Völker nicht unter das Verbot, souverän und unabhängig zu werden: |
| 1) ayant un statut séparé et distinct au plan territorial et dont le territoire est une colonie ou est non autonome; | 1) Jene Völker, die über ein eigenes Statut verfügen, das sich von jenem des Gesamtstaates unterscheidet und die in einer Kolonie oder in einem nicht autonomen Gebiet leben. |
| 2) des peuples soumis à la subjugation, à la domination ou à l'exploitation étrangères; | 2) Jene Völker, die der Unterjochung, Fremdherrschaft und Ausbeutung unterliegen; |
| 3) des peuples intégrés dans un État souverain et indépendant ne se conduisant pas conformément au principe de l'égalité de droits et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et n’étant pas doté d'un gouvernement représentant l'ensemble du peuple appartenant au territoire sans distinction de race, de croyance ou de couleur. | 3) Jene Völker, die in einem souveränen und unabhängigen Staat integriert sind, der sich nicht an den Grundsatz der Gleichberechtigung und des Selbstbestimmungsrechts hält und demnach nicht mit einer Regierung ausgestattet ist, in der die Gesamtheit des zum Staat gehörigen Volkes, ohne Unterschied der Rasse, des Glaubens oder der Hautfarbe, vertreten ist. |
| Mais, selon moi, tous les peuples échappent aujourd’hui à cette interdiction à la lumière de l’avis formulé par la Cour internationale de Justice dans son avis 22 juillet 2010 relatif à la *Conformité au droit international de la déclaration unilatérale d’indépendance relative au Kosovo.* Commentant la *Déclaration sur les relations amicales* et l’*Acte final d’Helsinki*, la Cour internationale de Justice a affirmé : | Meines Erachtens sind jedoch mittlerweile alle Völker von diesem Verbot ausgenommen, und zwar im Lichte des am 22. Juli 2010 vom Internationalen Gerichtshof herausgegebenen „Rechtsgutachtens zur Gültigkeit der Unabhängigkeitserklärung Kosovos“. Die *Erklärung über die freundschaftlichen Beziehungen* und die *Schlussakte von Helsinki* kommentierend, stellt der Internationale Gerichtshof Folgendes fest: |
| 80. [...] Dans sa résolution 2625 (XXV), intitulée « Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies », qui reflète le droit international coutumier (*Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. États-Unis d’Amérique)*, fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 101-103, par. 191-193), l’Assemblée générale a réaffirmé «[l]e principe que les Etats s’abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l’emploi de la force ... contre l’intégrité territoriale ou l’indépendance politique de tout État. ». Cette résolution met ensuite à la charge des États différentes obligations leur imposant de ne pas violer l’intégrité territoriale d’autres États souverains. Dans le même ordre d’idées, l’acte final de la conférence d’Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975 (la conférence d’Helsinki) prévoit que « [l]es États participants respecte[ront] l’intégrité territoriale de chacun des autres Etats participants. » (Article IV). *La portée du principe de l’intégrité territoriale est donc limitée à la sphère des relations interétatiques.*(*les italiques sont de nous).* | 80 [...] In ihrer Resolution 2625 (XXV) mit dem Titel „Erklärung über die Grundsätze des Völkerrechts betreffend die freundschaftlichen Beziehungen und Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Einklang mit der Charta der Vereinten Nationen“, die das internationale Gewohnheitsrecht widerspiegelt (militärische und paramilitärische Aktivitäten in und gegen Nicaragua [Nicaragua gegen USA], Urteil des Internationalen Gerichtshofs, Bericht 1986, S. 101–103, Randnummer 191–193) bekräftigte die Generalversammlung den Grundsatz: „Alle Mitglieder unterlassen in ihren internationalen Beziehungen jede gegen die territoriale Unversehrtheit oder die politische Unabhängigkeit eines Staates gerichtete oder sonst mit den Zielen der Vereinten Nationen unvereinbare Androhung oder Anwendung von Gewalt.“. Diese Resolution erlegt den Staaten diverse Verpflichtungen auf, nach denen es gilt, die territorriale Unvehrsehrtheit anderer souveräner Staaten nicht zu verletzen. Vor demselben Hintergrund sieht die Schlussakte der Konferenz von Helsinki über über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975 (Konferenz von Helsinki) vor : „Die Teilnehmerstaaten werden die territoriale Integrität eines jeden Teilnehmerstaates achten.“ (Artikel IV). *Der Geltungsbereich des Grundsatzes der territorrialen Integrität ist demnach auf die zwischenstaatlichen Beziehungen beschränkt. (Kursivschreibung hinzugefügt).* |
| Un État ne saurait dès lors opposer un argument tiré de l’intégrité territoriale pour récuser le droit d’un peuple à opter pour le statut d’État indépendant et souverain en application du droit des peuples à disposer d’eux-mêmes. Cela paraît d’autant plus vrai que la Cour internationale de Justice dans le même avis consultatif a refusé de déclarer illégale une déclaration unilatérale d’indépendance visant à doter un peuple, en l’occurrence le peuple kosovar, intégré dans l’État serbe, du statut d’État souverain et indépendant. À cet égard, la Cour s’exprime ainsi : | Ein Staat kann also nicht ein Argument von wegen territorialer Integrität entgegenhalten, wenn es darum geht, das Recht eines Volkes, sich unter Anwendung des Selbstbestimmungsrechts der Völker für einen unabhängigen und souveränen Staat zu entscheiden, abzulehnen. Dies ist vor allem deswegen wahrscheinlicher, weil der Internationale Gerichtshof in seinem Gutachten sich weigerte, eine einseitige Unabhängigkeitserklärung für unrechtsmäßig zu erklären. So geschehen im Fall des kosovarischen Volkes, das bislang im Staat Serbien integriert war und nunmehr mit dem Status eines souveränen und unabhängigen Staates ausgestattet wurde. In diesem Zusammenhang äußert sich das Gericht wie folgt : |
| 79. Les déclarations d’indépendance ont été nombreuses au XVIIIe siècle, au XIXe siècle et au début du XXe siècle, suscitant souvent une vive opposition de la part des Etats à l’égard desquels elles étaient faites. Certaines d’entre elles ont conduit à la création de nouveaux États, d’autres non. Dans son ensemble, toutefois, la pratique des États ne semble pas indiquer que la déclaration de l’indépendance ait jamais été considérée comme une transgression du droit international*. Au contraire, il ressort clairement de la pratique étatique au cours de cette période que le droit international n’interdisait nullement les déclarations d’indépendance*. Au cours de la seconde moitié du XXe siècle, le droit international, en matière d’autodétermination, a évolué pour donner naissance à un droit à l’indépendance au bénéfice des peuples des territoires non autonomes et de ceux qui étaient soumis à la subjugation, à la domination ou à l’exploitation étrangères [...] Il est également arrivé que des déclarations d’indépendance soient faites en dehors de ce contexte. *La pratique des États dans ces derniers cas ne révèle pas l’apparition, en droit international, d’une nouvelle règle interdisant que de telles déclarations soient faites*. (*les italiques sont de nous)*. | 79. Während des 18., 19. und frühen 20. Jahrhunderts gab es zahlreiche Fälle von Unabhängigkeitserklärungen, denen sich der Staat, von dem aus die Unabhängigkeit ausgerufen war, oft energisch widersetzte. In manchen Fällen führte eine Erklärung zur Errichtung eines neuen Staates, in anderen nicht. In keinem Fall wird jedoch nahegelegt, dass die Unabhängigkeitserklärung als Verstoß gegen das Völkerrecht anzusehen ist. *Im Gegenteil: aus der in jener Zeit gängigen Handhabung der Staaten geht klar hervor, dass das Völkerrecht kein Verbot der Unabhängigkeitserklärungen beinhaltet.* Im Laufe der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, entwickelte sich das Völkerrecht dahingehend, dass das Recht auf Unabhängigkeit zum Wohle der Völker und nicht autonomen Gebiete und jener Völker geschaffen wurde, die der Unterwerfung, Fremdherrschaft und Ausbeutung ausgesetzt waren [...] Es fanden jedoch auch Unabhängigkeitserklärungen außerhalb dieses Kontextes statt. *Die Handhabung der Staaten in diesen letzteren Fällen deutet nicht darauf hin, dass im Völkerrecht eine neue Regelung entstehen würde, die eine Unabhängigkeitserklärung in solchen Fällen verbieten würde. (Kursivsetzung hinzugefügt).* |
| Ainsi, et bien que l’article 5 de la *Constitution italienne* affirme, comme le fait d’ailleurs aussi l’article 2 de la *Constitution espagnole* en son article 2, que la République est « une et indivisible » et laisse ainsi entendre que le peuple sud-tyrolien ne peut remettre en cause l’intégrité territoriale de l’Italie, le peuple sud-tyrolien est titulaire selon moi d’un droit international à disposer de lui-même et peut choisir, en application de ce droit, de devenir un État souverain et indépendant. L’affirmation de ce caractère indivisible est d’ailleurs contraire à la norme impérative du droit international qu’est devenu le droit des peuples à disposer d’eux-mêmes et l’est également avec le principe démocratique qui a été présenté par la Cour suprême du Canada comme le fondement du droit du Québec à chercher à réaliser la sécession. | Obwohl Artikel 5 der italienischen Verfassung besagt, dass die Republik „eins und unteilbar“ ist (ebenso Artikel 2 der spanischen Verfassung) und damit signalisiert, dass das Süd-Tiroler Volk die territoriale Integrität Italiens nicht in Frage stellen darf, ist das Süd-Tiroler Volk meines Erachtens Inhaber des Rechts auf Selbstbestimmung und darf, in Anwendung dieses Rechts, ein souveräner und unabhängiger Staat werden. Das Postulat der Unteilbarkeit steht dabei im Gegensatz zu der bindenden Norm des Völkerrechts, das zum Recht der Völker auf Selbstbestimmung geworden ist. Ebenso besteht ein Widerspruch zum demokratischen Prinzip, das vom kanadischen Obersten Gerichtshof als Basis des Rechts von Quebec, die Sezession anzustreben, vorgelegt wurde. |
| **II- Le principe démocratique comme fondement constitutionnel du droit de décider du peuple sud-tyrolien** | **II. Das demokratische Prinzip als verfassungsmäßige Grundlage des Rechts der Süd-Tiroler zu entscheiden** |
| L’avis consultatif formulé par la Cour suprême du Canada le 20 août 1998 dans le *Renvoi relatif à la sécession du Québec* mérite aussi l’attention de ceux et celles qui militent en faveur du droit pour le peuple du Sud-Tyrol de décider de son propre avenir. Je vous rappelle que cet avis résultait d’une démarche du gouvernement du Canada visant à obtenir du plus haut tribunal du Canada des réponses aux trois questions suivantes : | Das Gutachten des kanadischen Obersten Gerichtshof vom 20. August 1998, das in der *Stellungnahme betreffend die Sezession Quebecs* formuliert wurde, verdient auch die Aufmerksamkeit von denen, die das Recht des Süd-Tiroler Volkes, über seine eigene Zukunft zu entscheiden, befürworten. Ich erinnere Sie daran, dass das Gutachtens das Erebnis eines Vorstoßes der kanadischen Regierung war, um vom höchsten kanadischen Gerichtshof Antworten auf folgende drei Fragen zu erhalten: |
| 1. L’Assemblée nationale, la législature, ou le gouvernement du Québec peut-il, en vertu de la Constitution du Canada, procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada? | 1. Dürfen die Nationalversammlung, der Gesetzgeber oder die Regierung von Quebec im Rahmen der kanadischen Verfassung die einseitige Sezession Quebecs von Kanada vornehmen? |
| 2. L’Assemblée nationale, la législature, ou le gouvernement du Québec possède-t-il, en vertu du droit international, le droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada? À cet égard, en vertu du droit international, existe-t-il un droit à l’autodétermination qui procurerait à l’Assemblée nationale, la législature, ou le gouvernement du Québec le droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada? | 2. Besitzen die Nationalsversammlung, der Gesetzgeber oder die Regierung von Quebec dem Völkerrecht zufolge das Recht, die einseitige Sezession Quebecs von Kanada vorzunehmen? Gibt es in dieser Hinsicht dem Völkerrecht zufolge ein Recht auf Selbstbestimmung, das der Nationalversammlung, dem Gesetzgeber oder der Regierung von Quebec das Recht auf einseitige Sezession Quebecs von Kanada zuerkennen würde? |
| 3. Lequel du droit interne ou du droit international aurait préséance au Canada dans l’éventualité d’un conflit entre eux quant au droit de l’Assemblée nationale, de la législature ou du gouvernement du Québec de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada? | 3. Welches des innerstaatlichen Rechts oder des Völkerrechts hätte im Falle eines Rechtsstreits zwischen den beiden betreffend das Recht der Nationalversammlung, des Gesetzgebers oder der Regierung von Quebec, die einseitige Sezession Quebecs von Kanada vorzunehmen, in Kanada Vorrang? |
| Dans une sagesse qui devrait caractériser les avis formulés pour toute haute juridiction, la Cour suprême du Canada a refusé de répondre à ces questions très orientées par un Oui ou un Non et qui auraient comme conséquence, si elle avait répondu Non, de nier le droit du Québec à devenir un État indépendant et souverain. Elle a formulé des réponses qui ont d’ailleurs consacré le droit du Québec à chercher à réaliser la sécession et, par conséquent, le droit de décider de devenir un État souverain et indépendant. Deux énoncés de son avis sont d’une importance particulière et devraient être une source d’inspiration pour la lutte pour la reconnaissance du droit du peuple sud-tyrolien de décider de son statut politique. Le premier énoncé fonde sur deux principes constitutionnels l’obligation qu’aurait le Canada de négocier les modifications constitutionnelles permettant au Québec de réaliser la sécession et d’accéder au statut d’État souverain et indépendant : | Mit einer Weisheit, die die von der hohen Gerichtsbarkeit ausgesprochenen Gutachten charakterisieren sollte, weigerte sich der kanadische Oberste Gerichtshof, auf diese sehr zielgerichtete Frage mit Ja oder Nein zu antworten. Wenn die Frage mit Nein beantwortet worden wäre, hätte dies bedeutet, dass das Recht Quebecs, ein unabhängiger und eigener Staat zu werden, in Abrede gestellt wird. Der Oberste Gerichtshof formulierte Antworten, die das Recht Quebecs, die Sezession anzustreben und in der Folge zu entscheiden ein souveräner und unabhängiger Staat zu werden, anderweitig sichtbar bestätigt haben. Der Meinung des Obersten Gerichtshof zufolge sind zwei Aussagen von besonderer Bedeutung und sollten eine Inspirationsquelle für den Kampf um die Anerkennung des Rechts des Südtiroler Volkes, über seinen politischen Status zu entscheiden, sein. Die erste Aussage stützt auf die Verpflichtung, die Kanada hätte, über die Verfassungsänderungen, die es Quebec erlauben würden, die Sezession zu verwirklichen und den Status eines souveränen und unabhängigen Status zu erreichen, auf zwei Grundsätze: |
| 88. Le principe du fédéralisme, joint au *principe démocratique*, exige que la répudiation claire de l'ordre constitutionnel existant et l'expression claire par la population d'une province du désir de réaliser la sécession donnent naissance à une obligation réciproque pour toutes les parties formant la Confédération de négocier des modifications constitutionnelles en vue de répondre au désir exprimé. La modification de la Constitution commence par un processus politique entrepris en vertu de la Constitution elle-même. Au Canada, l'initiative en matière de modification constitutionnelle relève de la responsabilité des représentants démocratiquement élus des participants à la Confédération. Pour ces représentants, le signal peut être donné par un référendum mais, en termes juridiques, le pouvoir constituant au Canada, comme dans bien d'autres pays, appartient aux représentants du peuple élus démocratiquement. La tentative légitime, par un participant de la Confédération, de modifier la Constitution a pour corollaire l'obligation faite à toutes les parties de venir à la table des négociations. *Le rejet clairement exprimé par le peuple du Québec de l'ordre constitutionnel existant conférerait clairement légitimité aux revendications sécessionnistes, et imposerait aux autres provinces et au gouvernement fédéral l'obligation de prendre en considération et de respecter cette expression de la volonté démocratique* en engageant des négociations et en les poursuivant en conformité avec les principes constitutionnels sous-jacents mentionnés précédemment. (*les italiques sont de nous).* | 88. Der Grundsatz des Föderalismus schreibt, in Verbindung mit dem *demokratischen Grundsatz*, vor, dass die klare Ablehnung der bestehenden verfassungsmäßigen Ordnung und der klare Ausdruck des Wunsches durch die Bevölkerung einer Provinz, die Sezession zu verwirklichen, für alle am Bund Beteiligten die gegenseitige Verpflichtung zur Folge hat, über Verfassungsänderungen zu verhandeln, um auf den genannten Wunsch zu reagieren. Die Änderung der Verfassung beginnt mit einem politischen Prozess, der von der Verfassung selbst eingeleitet wird. Die Inititiative in Fragen der Verfassungsänderung liegt in Kanada in der Verantwortung der demokratisch gewählten Vertreter der Teilnehmer des Bundes. Diesen Vertretern zufolge kann das Signal für eine Verfassungsänderung durch ein Referendum gegeben werden, aber in rechtlicher Hinsicht bleibt in Kanada, wie in anderen Staaten, die Verfassungsgewalt bei den vom Volk demokratisch gewählten Vertretern. Der legitime Versuch eines Teilnehmers im Bund, eine Verfassungsänderung herbeizuführen, hat die Verpflichtung für alle Parteien, an den Verhandlungstisch zu kommen, als logische Folge. *Die klare Ablehnung der bestehenden verfassungsmäßigen Ordnung durch das Volk von Quebec würde der Forderung nach Sezession Legitimität verleihen und für die anderen Provinzen und die Bundesregierung die Verpflichtung bedeuten*, *diesen Ausdruck des demokratischen Willens zu erkennen und zu respektieren*, und zwar durch den Abschluss von Verhandlungen und deren Durchführung in Übereinstimmung mit den bereits diskutierten zu Grunde liegenden verfassungsrechtlichen Grundsätzen. *(Kursivsetzung hinzugefügt).* |
| Le deuxième énoncé qui mérite d’être connu est celui qui reconnaît au Québec, et de façon explicite, le droit de chercher à réaliser la sécession : | Die zweite Aussage, die verdientermaßen bekannt sein sollte, ist jene, die Quebec ausdrücklich das Recht, die Sezession anzustreben und zu verwirklichen, zuerkennt: |
| 92. L'ordre constitutionnel canadien existant ne pourrait demeurer indifférent devant l'expression claire d'une majorité claire de Québécois de leur désir de ne plus faire partie du Canada. Cela reviendrait à dire que d'autres principes constitutionnels reconnus l'emportent nécessairement sur la volonté démocratiquement et clairement exprimée de la population du Québec. Une telle proposition n'accorde pas suffisamment de poids aux principes constitutionnels sous-jacents qui doivent guider le processus de modification, notamment le *principe de la démocratie* et le principe du fédéralisme. Les droits des autres provinces et du gouvernement fédéral ne peuvent retirer au gouvernement du Québec *le droit de chercher à réaliser la sécession*, si une majorité claire de la population du Québec choisissait cette voie, tant et aussi longtemps que, dans cette poursuite, le Québec respecte les droits des autres. [...] | 92. Die bestehende kanadische Verfassungsordnung kann dem klaren Ausdruck einer klaren Mehrheit der Quebecer, nicht mehr Teil Kanadas sein zu wollen, nicht gleichgültig gegenüberstehen. Eine Gleichgültigkeit würde bedeuten, dass andere verfassungsrechtlich anerkannte Grundsätze den klar und demokratisch durch die Bevölkerung von Quebec zum Ausdruck gebrachten Willen zwangsläufig übertrumpfen. Ein solcher Ansatz vermag es nicht, den zu Grunde liegenden Verfassungsprinzipien, die den Veränderungsprozess, insbesondere das *Prinzip der Demokratie* und des Föderalismus, leiten sollten, genügend Gewicht zu verleihen. Die Rechte der anderen Provinzen und der Bundesregierung können *das Recht der Regierung von Quebec, die Sezession anzustreben* – sollte eine klare Mehrheit der Menschen in Quebec dieses Ziel wählen – nicht leugnen, so lange Quebec dabei die Rechte anderer respektiert. [...] |
| Ces énoncés de la Cour suprême du Canada devraient avoir une portée universelle et s’appliquer dans toute société qui se considère comme démocratique. Pour les fins de notre débat, j’ai transposé de façon suivante le deuxième énoncé à la situation du Sud-Tyrol et de l’Italie : | Diese Aussagen des Obersten Gerichtshof von Kanada sollten von weltweiter Tragweite sein und für jede Staatsgemeinschaft gelten, die sich für demokratisch hält. Für die Zwecke unserer Diskussion habe ich die zweite Aussage auf die Situation in Süd-Tirol und Italien auf folgende Weise umgesetzt: |
| L'ordre constitutionnel italien existant ne pourrait demeurer indifférent devant l'expression claire d'une majorité claire des Sud-tyroliens de leur désir de ne plus faire partie de l’Italie. Cela reviendrait à dire que d'autres principes constitutionnels reconnus l'emportent nécessairement sur la volonté démocratiquement et clairement exprimée de la population du Sud-Tyrol. Une telle proposition n'accorde pas suffisamment de poids aux principes constitutionnels sous-jacents qui doivent guider le processus de modification, notamment le principe de la démocratie et le principe du fédéralisme. Les droits des autres régions et du gouvernement italien ne peuvent retirer au Tyrol du Sud *le droit de chercher à réaliser la sécession*, si une majorité claire de sa population choisissait cette voie, tant et aussi longtemps que, dans cette poursuite, le Tyrol du Sud respecte les droits des autres. | Die bestehende italienische Verfassungsordnung kann dem klaren Ausdruck einer klaren Mehrheit der Süd-Tiroler, nicht mehr Teil Italiens sein zu wollen, nicht gleichgültig gegenüberstehen. Eine Gleichgültigkeit würde bedeuten, dass andere verfassungsrechtlich anerkannte Grundsätze den klar und demokratisch durch die Bevölkerung von Süd-Tirol zum Ausdruck gebrachten Willen zwangsläufig übertrumpfen. Ein solcher Ansatz vermag es nicht, den zu Grunde liegenden Verfassungsprinzipien, die den Veränderungsprozess, insbesondere das *Prinzip der Demokratie* und des Föderalismus, leiten sollten, genügend Gewicht zu verleihen. Die Rechte der anderen Regionen und der italienischen Regierung können Süd-Tirol *das Recht auf Sezession* – sollte eine klare Mehrheit der Bevölkerung Süd-Tirols dieses Ziel wählen – nicht absprechen, so lange Süd-Tirol dabei die Rechte anderer respektiert. |
| Cette simple transposition révèle en quelque sorte la portée universelle du principe démocratique et son application souhaitable dans toute société qui se considère comme démocratique. Ainsi, l’Italie devrait reconnaître, comme le fait le Canada, le droit de peuple du Sud-Tyrol de chercher à réaliser la sécession aux fins de devenir un État souverain et indépendant ou de se rattacher au land du Tyrol en Autriche. La reconnaissance d’un tel droit va à l’encontre de l’idée que République italienne est indivisible. D’ailleurs, l’article 5 de la Constitution italienne entre en conflit avec le principe démocratique et ne devrait pas être vu comme un obstacle au droit pour le peuple sud-tyrolien de décider de son avenir collectif et de choisir, si tel est son désir, de chercher à réaliser la sécession. Le principe démocratique devrait ainsi être invoqué comme fondement constitutionnel du droit de décider du peuple sud-tyrolien. | Diese einfache Umsetzung zeigt letztlich die weltweite Geltung des demokratischen Grundsatzes. Dessen Anwendung in jeder Staatsgemeinschaft, die sich für demokratisch hält, ist wünschenswert. Demnach sollte Italien, so wie Kanada, das Recht des Süd-Tiroler Volkes, die Sezession anzustreben und zu verwirklichen, um ein souveräner und unabhängiger Staat oder mit dem österreichischen Land Tirol wiedervereint zu werden, anerkennen. Die Anerkennung dieses Rechts widerspricht der Auffassung, dass Italien unteilbar ist. Der Artikel 5 der italienischen Verfassung gerät dabei in Konflikt mit dem Grundsatz der Demokratie und darf für das Recht des Süd-Tiroler Volkes, über seine kollektive Zukunft zu entscheiden und, wenn das sein Wunsch ist, die Sezession anzustreben und zu verwirklichen, nicht als Hindernis angesehen werden. Der demokratische Grundsatz sollte als verfassungsrechtliche Grundlage des Anspruchs des Süd-Tiroler Volkes auf die Selbstbestimmung geltend gemacht werden. |
| Sur la base d’un tel droit de chercher à réaliser la sécession, le Québec n’a d’ailleurs pas hésité à affirmer son droit de choisir son propre avenir politique et constitutionnel. Une telle affirmation s’est traduite dans les premiers articles de la *Loi sur l’exercice des droits fondamentaux et des prérogatives du peuple québécois et de l’État du Québec* adoptée par l’Assemblée nationale du Québec pour donner effet, à sa façon, à l’avis formulé par la Cour suprême du Canada dans son *Renvoi relatif à la sécession du Québec*. Entrée en vigueur le 28 février 2001, la loi comporte cinq premiers articles qui énoncent avec force et clarté le droit du Québec à disposer de lui-même. Ces articles se lisent comme suit : | Auf der Grundlage eines solchen Rechts, die Sezession zu erwirken, hat Quebec nicht gezögert, um sein Recht, über seine eigene politische und verfassungsrechtliche Zukunft zu befinden, geltend zu machen. Eine solche Erklärung ist überliefert in den ersten Artikeln des *Gesetzes über die Ausübung der Grundrechte und Vorrechte des Quebecer Volkes und des Staates Quebec*. Das Gesetz wurde von der Quebecer Nationalversammlung verabschiedet, damit diese auf ihre Weise der vom kanadischen Obersten Gerichtshof ausgesprochenen *Stellungnahme betreffend die Sezession Quebecs* Wirksamkeit verleihen konnte. Das Gesetz trat am 28. Februar 2001 in Kraft und beinhaltet fünf erste Artikel, in denen klar und mit Nachdruck das Recht Quebecs auf Selbstbestimmung zum Ausdruck gebracht wird. |
| CHAPITRE I | KAPITEL 1 |
| DU PEUPLE QUÉBÉCOIS | DAS QUEBECISCHE VOLK |
| 1. Le peuple québécois peut, en fait et en droit, disposer de lui-même. Il est titulaire des droits universellement reconnus en vertu du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes. | 1. Dem quebecischen Volk steht faktisch und rechtlich die Selbstbestimmung zu. Es ist Inhaber der Rechte, die weltweit anerkannt sind und nach dem Grundsatz der Gleichberechtigung der Völker und deren Recht auf Selbstbestimmung ausgerichtet sind. |
| 2. Le peuple québécois a le droit inaliénable de choisir librement le régime politique et le statut juridique du Québec. | 2. Das quebecische Volk besitzt das unveräußerliche Recht, das politische System und den Rechtsstatus Quebecs frei zu wählen. |
| 3. Le peuple québécois détermine seul, par l'entremise des institutions politiques qui lui appartiennent en propre, les modalités de l'exercice de son droit de choisir le régime politique et le statut juridique du Québec. | 3. Das quebecische Volk bestimmt allein und über die eigenen politischen Institutionen die Modalitäten für die Ausübung seines Rechts, das politische System und den Rechtsstatus von Quebec zu wählen. |
| Toute condition ou modalité d'exercice de ce droit, notamment la consultation du peuple québécois par un référendum, n'a d'effet que si elle est déterminée suivant le premier alinéa. | Jede Voraussetzung oder Modalität für die Ausübung dieses Rechts, ist, einschließlich der Anhörung des Quebecer Volkes in einem Referendum, nur dann wirksam, wenn sie so erfüllt ist, dass sie dem ersten Absatz folgt. |
| 4. Lorsque le peuple québécois est consulté par un référendum tenu en vertu de la Loi sur la consultation populaire (chapitre C-64.1), l'option gagnante est celle qui obtient la majorité des votes déclarés valides, *soit 50% de ces votes plus un vote.* | 4. Wenn das Quebecer Volk in einer Volksabstimmung gemäß des Gesetzes über das Referendum (Kapitel C-64.1) befragt wird, obsiegt jene Option, die die Mehrheit der für gültig erklärten Stimmen erhält, *das heißt 50 plus ein Prozent dieser Stimmen*. |
| 13. Aucun autre parlement ou gouvernement ne peut réduire les pouvoirs, l'autorité, la souveraineté et la légitimité de l'Assemblée nationale ni contraindre la volonté démocratique du peuple québécois à disposer lui-même de son avenir. | 13. Ein anderes Parlament oder eine andere Regierung kann die Macht, die Befugnisse, die Souveränität und Rechtsmäßigkeit der Nationalversammlung weder einschränken noch den demokratischen Willen des Quebecer Volkes, seine Zukunft selbst zu bestimmen, erzwingen. |
| Comme les Québécois et les Québécoises, mais également comme les peuples d’Écosse et de Catalogne, les Sud-tyroliens et les Sud-tyroliennes ne devraient jamais hésiter à affirmer leur droit de décider de leur avenir. Un mois jour pour jour après le référendum écossais du 18 septembre 2014 qui a consacré le droit de ce peuple de s’autodéterminer et à trois semaines d’un référendum catalan qui démontrera à nouveau l’importance du droit de choisir, j’espère avoir convaincu que le droit à l’autodétermination des peuples est plus vivant que jamais et qu’il importe que les peuples, dont vous êtes les dignes représentants et représentantes, persistent et signer en faveur de ce droit collectif fondamental qui est le leur. L’obtention pour un peuple de sa liberté est une affaire de conviction et de persévérance. Elle est, pour reprendre la formule heureuse d’Ernest Renan, un plébiscite de tous les jours. | Die Quebecer und Quebecerinnen, aber ebenso das schottische, katalanische und Süd-Tiroler Volk sollte niemals zögern, sein Recht, über seine Zukunft zu entscheiden, geltend zu machen. Einen Monat auf den Tag genau nach dem Referendum in Schottland am 18. September 2014, durch das Recht des schottischen Volkes auf Selbstbestimmung erwiesen ist, und drei Monate vor der Abstimmung in Katalonien, das erneut die Bedeutung des Rechts zu entscheiden zeigen wird, hoffe ich überzeugend dargelegt zu haben, dass das Recht auf die Selbstbestimmung der Völker lebendiger denn je ist, und dass darauf ankommt, dass die Völker, deren würdige Vertreter Sie sind, beharrlich bleiben und für dieses kollektive Grundrecht, das ihnen zusteht, einstehen. Einem Volk seine Freiheit zu verschaffen, ist eine Frage der Überzeugung und Ausdauer. Die Erlangung der Freiheit ist, um eine treffende Formulierung von Ernest Renan aufzugreifen, ein tägliches Volksbegehren. |
| Et vous avez, vous, du peuple du Sud-Tyrol, le devoir de plébisciter tous les jours votre peuple pour que sa soif de liberté triomphe. | Und Sie als Volk von Süd-Tirol haben die Pflicht, jeden Tag Ihr Volk zu begeistern, damit dessen Durst nach Freiheit triumphieren möge. |

1. Übersetzt aus dem Französischen von Cristian Kollmann. [↑](#footnote-ref-2)